

Kupní smlouva na dodávky spojovacího materiálu Договор купли-продажи на поставки крепежного материала

Článek I / Раздел I Smluvní strany / Договаривающиеся стороны

1. LOM PRAHA s.p.

zapsaný v OR u Městského soudu v Praze, oddíl ALX, vložka 283
se sídlem: Tiskařská 270/8, 108 00 Praha 10 – Malešice
zastupuje: David Rod, výkonný ředitel
ve věcech finančních: Michal Geist, finanční ředitel
ve věcech obchodních: Radomír Daňhel, ředitel pro obchod a logistiku
IČ: 00000515
DIČ: CZ00000515
Adresa pro doručování korespondence: LOM PRAHA s.p., Tiskařská 270/8, 108 00 Praha 10 – Malešice, Czech Republic

dále jen „**kuřující**“.

Государственное предприятие «ЛОМ ПРАГА»

zaregistrováno v Торговом реестре при Городском суде г. Праги, раздел ALX, запись 283
Место нахождения: Тискарька 270/8, 108 00 Прага 10 – Малешнице
В лице: Давид Род, исполнительный директор
По финансовым вопросам: Михал Гейст, финансовый директор
По торговым вопросам: Радомир Даньгел, директор по торговле и логистике
ИН: 00000515
ИНН: CZ00000515
Адрес для доставки корреспонденции: г.п. ЛОМ ПРАГА, Тискарька 270/8, 108 00 Прага 10 – Малешнице, Czech Republic

в дальнейшем — «**покупатель**».

2. Obcodní název dodavatele

Zapsaná / Зарегистрированное
Sídlo / Место нахождения:
Zastoupená / В лице:
IČ / ИН:
DIČ / ИНН:
Bankovní spojení / Банковские реквизиты:
adresa pro doručování korespondence / адрес для доставки корреспонденции:
e-mail pro doručování korespondence / электронная почта для доставки корреспонденции:
dále jen „**prodávající**“ / в дальнейшем по тексту – «**продавец**».

3.	Smluvní strany ve smyslu ustanovení § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník uzavírají tuto Kupní smlouvu (dále jen „smlouva“) v rámci dynamického nákupního systému na dodávky spojovacího materiálu v souladu s § 138 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek.	Договаривающиеся стороны согласно положению § 2079 и след. Закона № 89/2012 Св. законов – Гражданский кодекс, заключают Договор купли-продажи (в дальнейшем по тексту – «договор») в рамках динамической системы закупок крепежного материала в соответствии с § 138 закона № 134/2016 Св. законов, о размещении государственных заказов.
	Čl. II Předmět smlouvy	Ст. II Предмет договора
1.	Účelem této smlouvy je v souladu s podmínkami stanovenými touto smlouvou zajistit pro kupujícího dodávku spojovacího materiálu (dále také „zboží“) v množství a specifikaci uvedené v příloze č. 1 smlouvy.	Цель настоящего договора – в соответствии с условиями, определяемыми настоящим договором, обеспечить покупателю поставку крепежного материала (в дальнейшем по тексту – «товар») в количестве и согласно спецификации, указанной в Приложении № 1 к Договору.
2.	Předmětem této smlouvy je závazek prodávajícího dodat kupujícímu zboží za podmínek stanovených touto smlouvou a závazek kupujícího za toto zboží uhradit dohodnutou cenu.	Предметом настоящего договора является обязательство продавца поставить покупателю товар на условиях, определяемых настоящим договором, а также обязательство покупателя оплатить оговоренную стоимость данного товара. .
	Čl. III Cena	Ст. III Цена
1.	Dílčí ceny za jednotlivé položky a celková cena za dodání zboží v souladu s dodací podmínkou dle čl. IV smlouvy, jsou uvedeny v příloze č. 1 smlouvy. Ceny uvedené v příloze č. 1 smlouvy jsou konečné a nepřekročitelné.	Цены за отдельные единицы товара и общая цена за товар, который будет поставлен согласно условиям поставки, указанным в ст. IV договора, указаны в приложении № 1 к договору. Указанная в приложении № 1 цена является окончательной и неизменной.
2.	Kupní cena zahrnuje veškeré náklady a výdaje prodávajícího a jeho případných poddodavatelů spojené s dodávkou zboží do místa dodání a plněním záručních podmínek k dodanému zboží (včetně dopravy, balného, nákladů spojených na doklady o vývozu zboží, pakliže vzniknou, nákladů na vydání nutných osvědčení a jiných dokladů ke zboží,...).	Покупная цена включает в себя все издержки и расходы продавца, а также его субпоставщиков (при их наличии), связанные с поставкой товара в место назначения, равно как и выполнением гарантийных обязательств по отношению к поставленному товару (включая транспортировку, упаковку, издержки на оформление экспортных документов, если таковые возникнут, расходы на выдачу необходимых свидетельств и прочих документов на товар, и т.д.).
	Čl. IV Obchodní a dodací podmínky	Ст. IV Коммерческие условия и условия поставки
1.	Dodací podmínka: DAP dle INCOTERMS ®2010, místo dodání dle odst. 2 níže.	Условие поставки: DAP согласно «INCOTERMS ®2010», место назначени в соответствии с абз. 2 ниже.

2.	<p>Místem dodání je provozovna kupujícího:</p> <p>a) LOM PRAHA s.p., Tiskařská 270/8, 108 00 Praha 10 – Malešice;</p> <p>b) LOM PRAHA s.p., Toužimská 1058, 197 00 Praha 9 – Kbely, nebo</p> <p>c) letiště Václava Havla, Praha Ruzyně, Česká republika.</p>	<p>Местом назначения является завод покупателя:</p> <p>a) Г.п. ЛОМ ПРАГА, Тискарка 270/8 108 00 Прага 10 – Малешиче;</p> <p>b) Г.п. ЛОМ ПРАГА, Тоужимска 1058 197 00 Прага 9 – Кбелы, или</p> <p>c) Аэропорт имени Вацлава Гавела, Прага – Рузыне, Чешская Республика.</p>
3.	<p>Zboží bude dodáno dle Seznamu zboží, který je přílohou č. 1 smlouvy. Dodané zboží musí být nové, nepoužité, nepoškozené a nerepasované – 1. kategorie. S dodávkou zboží musí být předány atestáty a bezpečnostní listy výrobce, umožňující užití zboží v letectví.</p>	<p>Товар будет поставляться согласно Перечню товара, который является Приложением № 1 к Договору. Поставляемый товар должен быть новым, неиспользованным, неповрежденным – 1-й категории. Вместе с поставляемым товаром должны быть переданы сертификаты и паспорта безопасности производителя, позволяющие использовать товар в авиации.</p>
4.	<p>Lhůta dodání veškerého zboží je maximálně 150 kalendářních dnů od podpisu kupní smlouvy nebo od data předání certifikátu konečného uživatele (EUC) kupujícím prodávajícím, dle toho, která z uvedených skutečností nastane později. Vzor EUC je přílohou č. 3 této smlouvy.</p>	<p>Срок поставки всего товара составляет максимум 150 календарных дней с момента подписания договора купли-продажи или с даты передачи сертификата конечного пользователя (EUC) покупателем продавцу, в зависимости от того, которое из приведенных событий настанет позже. Образец EUC является приложением № 3 к настоящему договору.</p>
5.	<p>Balení zboží bude provedeno podle platných technických podmínek výrobního závodu, dle standardů pro letectví, norem platných pro zboží v České republice a platných mezinárodních předpisů. Obal musí chránit zboží před poškozením při přepravě do místa dodání za podmínek správného zacházení.</p>	<p>Упаковка товара производится согласно действующим техническим условиям предприятия-производителя, согласно стандартам для авиации, действующим в Чешской Республике, нормам в отношении товара, а также действующим международным предписаниям. Упаковка должна защищать товар от повреждений при транспортировке в место назначения при соблюдении условий правильного обращения с товаром.</p>
6.	<p>Prodávající předá zboží do vlastnictví kupujícímu a kupující toto zboží přijme a uhradí za něj kupní cenu podle nabídky sjednané mezi smluvními stranami a za podmínek stanovených v této smlouvě.</p>	<p>Продавец передает в собственность покупателю товар, а покупатель этот товар принимает и должен оплатить цену товара согласно предложению, оговоренному договаривающимися сторонами, на условиях, определяемых настоящим договором.</p>
7.	<p>Smluvní strany se dohodly, že vlastnické právo k dodávanému zboží přechází z prodávajícího na kupujícího po převzetí zboží bez vad a neshod.</p>	<p>Договаривающиеся стороны условились, что право собственности на поставляемый товар переходит от продавца к покупателю после его получения без дефектов и несоответствий.</p>
8.	<p>Zboží dodané na základě této smlouvy nesmí být zatíženo věcnými břemeny, zastaveno ani být předmětem nároků třetích stran.</p>	<p>Товар, поставленный на основании настоящего договора, не должен быть обременен правами третьих лиц, не должен быть заложен, равно как и не должен быть предметом притязаний третьих сторон.</p>

9.	Kupující umožní dílčí dodávky zboží. K dílčí dodávce zboží prodávající uvede termín a množství každé dílčí dodávky.	Покупатель предоставляет возможность поставки товара частями. В отношении части поставляемого товара продавец указывает срок и количество товара в каждой поставляемой части.
10.	Na vyžádání kupujícího je prodávající povinen k dodanému zboží poskytnout:	По требованию покупателя продавец обязан вместе с поставляемым товаром предоставить:
	- nezbytné údaje pro zpracování „Souboru požadovaných údajů katalogizace“ (SPÚK), (katalogizační doložka a SPÚK jsou přílohou č. 2 smlouvy);	- необходимые данные для обработки «Список требуемых данных каталогизации» (SPÚK), (клаузула каталогизации и SPÚK являются Приложением № 2 к Договору);
	- fotografie reálně zobrazující dodávanou položku majetku ve formě elektronického souboru ve formátu JPG, rozlišení minimálně 1024x768 bodů (Prodávající tímto souhlasí s použitím dodané fotografie pro účely „Jednotného systému katalogizace majetku“ (JSK) a „Kodifikačního systému NATO“ (NCS);	- фотографии, на которых реально изображена поставляемая позиция имущества, в виде электронного файла в формате JPG, разрешающая способность как минимум 1024x768 пикселей (Продавец настоящим соглашается с использованием предоставленной фотографии для целей «Унификации системы каталогизации имущества» (JSK) и «Системы кодификации НАТО» (NCS);
	- hypertextový odkaz na webovou stránku nebo elektronický soubor, které obsahují technické údaje o výrobku. Elektronický soubor musí být ve formátu JPG, rozlišení minimálně 1024x768 bodů, nebo ve formátu PDF, v rozměrech strany A4. V případě, že nelze poskytnout hypertextový odkaz nebo elektronický soubor, doložit správnost údajů nezbytných k provedení popisné identifikace jiným způsobem.	- гипертекстовая ссылка на веб-сайт или электронный файл, которые содержат технические данные об изделии. Электронный файл должен быть в формате JPG, разрешающая способность должна составлять минимум 1024x768 пикселей, или в формате PDF, с размерами сторон А4. Если нельзя предоставить гипертекстовую ссылку или электронный файл, то правильность данных, необходимых для проведения описательной идентификации, подтверждается другим образом.
11.	Na základě požadavku kupujícího, dodavatel k dodávanému zboží zajistí splnění jakostních požadavků v souladu s podmínkami země původu, a to:	На основе запроса покупателя, продавец к поставляемому товару обеспечит выполнение требований по качеству в соответствии с условиями страны происхождения, а именно:
	- umožní provedení státního ověřování jakosti (dále jen „SOJ“) podle zákona č. 309/2000 Sb., o obranné standardizaci, katalogizaci a státním ověřování jakosti výrobků a služeb určených k zajištění obrany státu a o změně živnostenského zákona, ve znění pozdějších předpisů (požadavky na SOJ jsou v příloze č. 3 dohody) a dodavatel s provedením SOJ podle zákona č. 309/2000 Sb. souhlasí, nebo	- даст возможность провести государственную проверку качества (далее по тексту „ГПК“), согласно закону № 309/2000 Свода законов, «Об оборонной стандартизации, каталогизации и государственной проверке качества изделий и услуг, предназначенных для обеспечения обороны государства, и об изменении закона о мелком частном предпринимательстве в редакции последующих директив (требования по ГПК приведены в приложении №3 Договора) и продавец согласен с проведением ГПК согласно закону № 309/2000 Свода законов, или
	- dle publikace AQAP 2070 v souladu se STANAG 4107 nebo	- согласно публикации AQAP 2070 в соответствии со STANAG 4107 или

	- dodání certifikátu jakosti, potvrzující původ a shodu dodávaného zboží, potvrzený představitelem výrobce a případně vojenským představitelem státu, který výrobu kontroluje;		- предоставление сертификата качества, удостоверяющего происхождение и соответствие поставляемого товара, подтвержденного представителем производителя и по потребности, военным представителем страны, которая контролирует производство.
	Čl. V Platební podmínky		Ст. V Условия платежа
1.	K ceně za dodávku zboží bude připočtena zákonná DPH a faktura bude řádně vystavena v souladu s příslušným zákonem 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů ke dni vystavení faktury, ve dvou vyhotoveních a bude v ní uvedeno číslo smlouvy, název, označení a množství zboží, jednotková cena, celková cena v CZK, EUR nebo USD. Ceny budou uvedeny bez DPH a včetně DPH s uvedením sazby DPH v %. K faktuře bude přiložený dodací list potvrzený zástupcem kupujícího.		K стоимости поставленного товара будет добавлен НДС в размере согласно закону, а счет-фактура будет надлежащим образом выставлен в соответствии с Законом № 235/2004 Св. зак. Актов, «О налоге на добавленную стоимость», в действующей редакции на момент выставления счета-фактуры, в двух экземплярах, и в нем будет указан номер договора, название, обозначение и количество товара, цена за единицу, общая цена в Чешских кронах, Евро или долл. США. Цены будут указаны без НДС и с учетом НДС, с указанием ставки НДС в %. К счету-фактуре будет приложена накладная, подписанная представителем покупателя.
2.	Splatnost faktury za dodávku zboží je 30 (třicet) kalendářních dnů od doručení faktury kupujícímu po dodání zboží. Faktura se považuje za zaplacenou dnem odepsání příslušné částky z účtu kupujícího. Potvrzení o platbě (splátce) - zpráva SWIFT banky kupujícího. Zpráva SWIFT banky kupujícího - bude zaslána e-mailem na adresu prodávajícího.		Срок оплаты счета-фактуры за поставленный товар составляет 30 (тридцать) календарных дней с момента доставки счета-фактуры покупателю после поставки товара. . Счет-фактура считается оплаченной в день списания соответствующей суммы со счета покупателя. Подтверждение платежа (оплаты) – сообщение SWIFT со стороны банка покупателя. Сообщение SWIFT со стороны банка покупателя отправляется посредством e-mail на адрес продавца.
3.	Nebude-li faktura obsahovat výše uvedené náležitosti, zákonné náležitosti daňového dokladu anebo nebude-li přiložen dodací list, není kupující povinen fakturu uhradit a zašle ji zpět prodávajícímu, který fakturu opraví v souladu s výše uvedenými náležitostmi nebo dodá chybějící doklady a zašle fakturu zpět s označením nového termínu splatnosti. Splatnost faktury dle bodu 2, počíná běžet po doručení opravené faktury kupujícímu.		Если счет-фактура не будет содержать указанные выше реквизиты, предписанные законом, данные документа налогового учета или если не будет приложена накладная, то покупатель не обязан оплачивать счет-фактуру и должен его отправить продавцу, который должен счет-фактуру исправить, добавив указанные выше реквизиты, или предоставить недостающие документы и отправить счет-фактуру обратно с указанием нового срока оплаты. Срок оплаты счета-фактуры согласно п. 2 начинается идти с момента доставки исправленного счета-фактуры покупателю.
4.	Kupující neumožňuje zálohovou platbu.		Покупатель не предоставляет авансовые платежи.

5.	V případě prodávajícího ze zemí mimo EU veškeré daně, cla, poplatky a odvody splatné z plnění této smlouvy na území této země bude hradit prodávající a mimo tuto zemi kupující. Veškeré bankovní poplatky za převod jsou hrazeny následovně:	V случае, если страна происхождения продавца не является частью ЕС, все налоги, таможенные пошлины, платежи и отчисления, которые оплачиваются согласно настоящему договору, на территории этой страны оплачивает продавец, а за ее пределами – покупатель. Все банковские платежи за перечисление денежных средств производятся следующим образом:
	- Bankovní poplatky v zemi prodávajícího - na účet prodávajícího;	- Банковские платежи в стране продавца – платит продавец;
	- Veškeré odvody třetím korespondenčním bankám hradí prodávající.	- Все отчисления третьим корреспондентским банкам осуществляет продавец.
	Čl. VI Záruka a reklamační podmínky	Ст. VI Гарантия и условия предъявления претензий
1.	Prodávající na zboží dodané na základě této smlouvy poskytuje záruku za jakost v trvání 24 měsíců od data dodání zboží.	Продавец на основании настоящего договора предоставляет гарантию качества продолжительностью 24 месяца с момента поставки товара.
2.	Vady zboží a nároky z nich vzniklé jsou řešeny podle platných ustanovení občanského zákoníku č. 89/2012 Sb., ve znění pozdějších předpisů.	Дефекты товара и возникающие на их основании требования рассматриваются согласно действующим положениям Гражданского кодекса – Закона № 89 / 2012 Свода законов, в редакции последующих директив.
3.	Prodávající neodpovídá za vady zboží a vadu zboží v záruční době neuzná, pokud je dodané zboží kupujícím používáno v kombinaci s jiným neshodným dílem bez souhlasu prodávajícího nebo v případě, že zboží nebylo skladováno, používáno, ošetřováno, případně opravováno v autorizovaném servisním středisku v souladu s technickou dokumentací výrobce nebo v souladu s předpisy letového a technického provozu.	Продавец не несет ответственности за дефекты товара и не предоставляет гарантии за товар, если поставленный товар используется покупателем в комбинации с другой несоответствующей частью без согласия продавца, или в том случае, если товар не хранился, не использовался, не обрабатывался или не ремонтировался в авторизованном сервисном предприятии не в соответствии с технической документацией производителя или не в соответствии с предписаниями по воздушному движению и технической эксплуатации.
4.	V případě oprávněné reklamace, se prodávající zavazuje provést výměnu nebo opravu vadného zboží na své náklady ve lhůtě do 90 dnů od data doručení reklamace. Prodávající nese veškeré náklady spojené s řešením oprávněné reklamace.	В случае обоснованной претензии продавец обязуется за свой счет заменить дефектный товар или произвести его ремонт в течение 90 дней с момента получения претензии. Продавец несет все издержки, связанные с рассмотрением обоснованной рекламации.

5.	V případě, že prodávající nesplní řádně a včas oprávněně uplatněnou reklamaci nebo s přihlédnutím k okolnostem reklamace bude zřejmé, že nebude schopen vadu opravit, je kupující oprávněn zajistit opravu vadného zboží třetí osobou na náklady prodávajícího.	Если продавец не удовлетворит поданную надлежащим образом и вовремя обоснованную претензию или с учетом условий подачи претензии будет очевидно, что он не сможет исправить дефект, то покупатель имеет право обеспечить ремонт дефектного товара силами третьей стороны за счет продавца.
	Čl. VII Sankce za nedodržení stanovených podmínek	Ст. VII Санкции за несоблюдение оговоренных условий
1.	V případě, že prodávající nedodrží termín dodání zboží nebo termín opravy zboží, zaplatí kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,05 % z ceny nedodaného/neopraveného zboží, se kterým je v prodlení za každý započatý den prodlení.	Если продавцом не будет соблюден срок поставки товара или срок их ремонта, то он платит покупателю договорной штраф в размере 0,05% цены не поставленного / не отремонтированного товара, каждый начатый день задержки которого считается опозданием.
2.	V případě prodlení kupujícího s úhradou faktur řádně vystavených prodávajícím na úhradu kupní ceny bude prodávající oprávněn požadovat po kupujícímu úrok z prodlení ve výši stanovené obecně závazným právním předpisem (tj. v době podpisu této dohody nařízení vlády č. 351/2013 Sb.).	Если покупатель задерживает оплату надлежащим образом выставленных продавцом счетов-фактур за продаваемый товар, то продавец имеет право потребовать от покупателя проценты за задержку в размере, определяемом общеобязательным нормативным актом (т.е. на момент подписания настоящего соглашения Постановление правительства № 351 / 2013 Св. зак. актов).
3.	Smluvní pokutu dle výše uvedených bodů tohoto článku hradí povinná strana bez ohledu na to, zda a v jaké výši vznikla druhé straně v této souvislosti prokazatelná škoda, která je vymahatelná samostatně, vedle smluvní pokuty. Pokud povinná strana prokáže, že porušení povinnosti bylo způsobeno okolnostmi vylučující odpovědnost, náhrada škody se neuplatní.	Договорной штраф в размере, указанном в пунктах настоящей статьи, виновная сторона оплачивает без учета того, был ли причинен второй стороне в данной связи доказуемый ущерб, независимо от его размера, возмещение которого взимается отдельно наряду с договорным штрафом. Если договаривающаяся сторона докажет, что нарушение обязательств возникло по причине обстоятельств, исключających ответственность, то возмещение ущерба не применяется.
4.	Smluvní pokuta bude zaplácena do 30 dnů po obdržení faktury.	Договорной штраф оплачивается в течение 30 дней после получения счета-фактуры.

	<p style="text-align: center;">Čl. VIII Vyšší moc</p>	<p style="text-align: center;">Ст. VIII Обстоятельства непреодолимой силы</p>
1.	<p>Smluvní strana není odpovědná za prodlení s plněním této Smlouvy, jestliže takové prodlení je důsledkem okolností vyšší moci (zahrnující v to případy jako požár, povodeň, zemětřesení, hurikán a podobné živelné události, dále válka, občanská válka, invaze, revoluce, rebélie, teroristické útoky, doložené platné rozhodnutí orgánů státní správy znemožňující plnění závazků z této smlouvy, blokády, embarga, stávka, epidemie a další, jestliže způsobují nemožnost plnění nebo prodlení v plnění této Smlouvy), které vznikly nezávisle na vůli smluvní strany a jejichž vzniku nemohla smluvní strana zabránit.</p>	<p>Договаривающаяся сторона не несет ответственности за продление при выполнении обязательств по настоящему Договору, если это продление является следствием обстоятельств непреодолимой силы (включающей такие события как пожар, наводнение, землетрясение, ураган и подобные стихийные бедствия, война, гражданская война, вторжение, революция, восстание, террористические акты, подтвержденные действующие решения органов государственной администрации, препятствующие выполнению обязательств из настоящего договора, блокады, эмбарго, забастовка, эпидемия, если они приводят к невозможности выполнения или продлению при выполнении настоящего Договора), которые возникли независимо от воли договаривающейся стороны и возникновение которых договаривающаяся сторона не могла предотвратить.</p>
2.	<p>Smluvní strana, která z důvodu uvedených v předchozím bodě nebude moci plnit, musí druhé smluvní straně prokázat, že podnikla veškeré myslitelné kroky k minimalizaci negativních dopadů na plnění Smlouvy, a že plnění povinností vyplývajících z této Smlouvy na ní nelze spravedlivě žádat. Smluvní strana dále učiní veškerá opatření, aby v plnění smlouvy co nejdříve po odpadnutí překážek pokračovala.</p>	<p>Договаривающаяся сторона, которая по указанным в предыдущем пункте причинам не сможет выполнять свои договорные обязательства, должна доказать второй договаривающейся стороне, что она предприняла все возможные шаги для сведения к минимуму отрицательного воздействия на выполнение условий Договора, а также что от нее нельзя требовать выполнения обязательств, предусмотренным настоящим Договором. Договаривающаяся сторона далее должна принять все меры для того, чтобы она могла после исчезновения препятствий как можно скорее продолжить выполнение договорных условий.</p>
3.	<p>Smluvní strana, která nemůže plnit z důvodů okolností vyšší moci, tuto skutečnost musí písemně oznámit druhé straně bez zbytečného odkladu, nejdéle do 15 dnů po vzniku okolnosti vylučující odpovědnost. Události vyšší moci musí být potvrzeny dokumenty vydanými obchodní komorou v zemi zasažené těmito událostmi.</p>	<p>Договаривающаяся сторона, которая не может выполнять договорные условия по причине действия обстоятельств непреодолимой силы, должна письменно и безотлагательно сообщить об этом второй договаривающейся стороне – в течение не более чем 15 дней с момента возникновения обстоятельств, исключая ответственность. Обстоятельства непреодолимой силы должны быть подтверждены документами, выданными торговой палатой в стране, в которой эти обстоятельства возникли.</p>

4.	Smluvní strany vstoupí do jednání za účelem řešení vzniklé situace. Jestliže se smluvní strany nedohodnou a prodlení s plněním v důsledku vyšší moci bude trvat déle než 3 měsíce, má druhá smluvní strana právo odstoupit od Smlouvy.	Договаривающиеся стороны должны вступить в переговоры с целью разрешения возникшей ситуации. Если договаривающиеся стороны не договорятся, а задержка в выполнении договорных обязательств вследствие обстоятельств непреодолимой силы будет длиться более 3 месяцев, то вторая договаривающаяся сторона имеет право расторгнуть договор.
5.	Za okolnost vylučující odpovědnost se nepovažuje překážka, která vznikla teprve v době, kdy povinná strana byla v prodlení s plněním své povinnosti, či vznikla z hospodářských poměrů té které smluvní strany.	Обстоятельствами, исключаящими ответственность, не считается препятствие, возникшее тогда, когда виновная сторона уже находилась в продлении с исполнением своих обязательств или если это продление возникло по причине хозяйственной деятельности той или иной договаривающейся стороны.
	Čl. IX Ostatní podmínky	Ст. IX Прочие условия
1.	Smluvní strany se zavazují, že informace vzájemně poskytnuté v souvislosti s touto Smlouvou nesdělí třetí osobě, ledaže by povinnost sdělit takové informace vyplývala z platných zákonů České republiky.	Договаривающиеся стороны обязуются, что информация, предоставляемая друг другу в связи с настоящим Договором, не будет сообщена третьему лицу, разве только если обязанность сообщения такого рода информации будет предписана действующим законодательством Чешской Республики.
2.	Smlouvu je možné měnit pouze písemně dohodou smluvních stran formou dodatků ke smlouvě. Každý dodatek musí být podepsán smluvními stranami.	Договор можно менять только на основе письменного соглашения договаривающихся сторон в виде дополнений к Договору. Каждое дополнение должно быть подписано договаривающимися сторонами.
3.	Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu poslední smluvní stranou.	Договор вступает в силу и действие в момент его подписания обоими договаривающимися сторонами.
4.	Platnost této smlouvy končí po splnění povinností smluvních stran z ní vyplývajících v plném rozsahu.	Действие настоящего Договора прекращается после выполнения в полном объеме договаривающимися сторонами их обязательств, вытекающих из договора.
5.	Práva a povinnosti vzniklé na základě Smlouvy se ruší	Права и обязательства, возникшие на основании Договора, отменяются:
	a) písemnou dohodou smluvních stran spojenou se vzájemným vypořádáním účelně vynaložených a prokazatelných nákladů,	a) на основе письменного соглашения договаривающихся сторон, связанного с взаиморасчетами по целевым и доказуемым расходам,
	b) písemným odstoupením pro podstatné porušení Smlouvy některou ze smluvních stran s tím, že podstatným porušením Smlouvy se rozumí zejména:	b) посредством письменного расторжения договора из-за существенного нарушения Договора одной из договаривающихся сторон, при этом под существенным нарушением Договора, в частности, понимается:
	- prodlení prodávajícího s řádným dodáním zboží delším než 30 dnů,	- продление продавца с надлежащей поставкой товара более чем на 30 дней,

	- prodlení prodávajícího s dodržáním reklamačních ujednání nebo v případě prodlení prodávajícího s odstraněním nároků z vad delším než 30 dnů;	- продление продавца при рассмотрении претензий или задержка продавцом устранения дефектов товара более чем на 30 дней;
	- v případě vydání rozhodnutí o úpadku prodávajícího či kupujícího nebo rozhodnutí o zamítnutí insolvenčního návrhu pro nedostatek majetku dlužníka nebo v případě vstupu některé ze smluvních stran do likvidace.	- при принятии решения о банкротстве продавца или покупателя, а также решения об отклонении заявления о неплатежеспособности должника из-за недостатка имущества, равно как и вхождения какой-либо из договаривающихся сторон в процесс ликвидации,
	- v případě prodlení kupujícího s úhradou faktury po dobu delší než 30 dnů.	- при задержке покупателем оплаты счета-фактуры на срок более 30 дней.
6.	Odstoupení je účinné dnem jeho doručení druhé smluvní straně. Kupující dle své volby je při podstatném porušení oprávněn odstoupit od této Smlouvy, případně pouze od dílčího plnění.	Расторжение Договора вступает в действие в день извещения об этом второй договаривающейся стороне. Покупатель по своему выбору при существенном нарушении условий Договора имеет право расторгнуть, или отказаться от выполнения условий их части.
7.	Odstoupením nejsou dotčena ustanovení týkající se důvěrnosti informací, náhrady škody, zajištění smluvních závazků, řešení sporů a ustanovení týkající se těch práv a povinností, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po odstoupení.	Расторжением Договора не затрагиваются положения, касающиеся конфиденциальности информации, возмещения убытков, обеспечения договорных обязательств, разрешения споров и положений, касающихся прав и обязанностей, из характера которых следует, что эти права и обязанности должны продолжать существование также после расторжения договора.
8.	Smlouva může být ukončena výpovědí kupujícího bez udání důvodu s výpovědní dobou 3 měsíce, která počíná běžet od následujícího pracovního dne po dni doručení výpovědi.	Договор может быть расторгнут односторонним расторжением договора покупателем без указания причин с тем, что договор будет считаться расторгнутым по истечении 3 месяцев со дня, следующего за днем, в котором было доставлено извещение об одностороннем расторжении договора.
9.	V případě předčasného ukončení smlouvy jsou smluvní strany povinny s ohledem na příslušné okolnosti vypořádat své vzájemné závazky a obdržet své přiměřené výdaje	При досрочном прекращении действия Договора договаривающиеся стороны обязаны с учетом соответствующих обстоятельств выполнить свои взаимные обязательства.
10.	Žádná ze smluvních stran nemá právo předávat svoje práva z této Smlouvy třetí straně bez písemného souhlasu kupující druhé smluvní strany.	Ни одна из договаривающихся сторон не имеет права передавать свои права по настоящему Договору третьей стороне без письменного согласия покупающей второй договаривающейся стороны.

	Čl. X Závěrečná ujednání	Ст. X Заключительные положения
1.	Tato Smlouva se řídí právem České republiky. Veškerá korespondence, spojená s plněním této Smlouvy, jakož i uzavření této smlouvy, bude v českém a ruském jazyce.	Настоящий договор регулируется правом Чешской Республики. Вся корреспонденция, связанная с выполнением условий настоящего договора, равно как заключение настоящего договора, будет на чешском и русском языке.
2.	Ve Smluvně výslovně neupravených otázkách se tento závazkový vztah řídí ustanoveními Občanského zákoníku č. 89/2012 Sb.	Отношения договаривающихся сторон, которые не урегулированы настоящим Договором, регулируются положениями Гражданского кодекса – Закона № 89 /2012 Св. зак. актов г
3.	Smluvní strany se v souladu s § 89a zák. č. 99/1963 Sb., občanského soudního řádu, v platném znění, dohodly, že místně příslušným soudem pro případ sporů vyplývajících z této smlouvy nebo spory vzniklé v souvislosti s ní je soud příslušný dle sídla Kupujícího. Věcná ani výlučná příslušnost soudu tím není dotčena.	Договаривающиеся стороны согласно § 89a Закона № 99 / 1963 Св. зак. актов – Гражданского процессуального кодекса, в действующей редакции, договорились о том, что в случае возникновения споров, вытекающих из содержания настоящего Договора или в связи с ним, судом территориальной юрисдикции будет суд, расположенный в месте нахождения Покупателя. Этим не затрагивается как предметная, так и исключительная компетенция суда.
4.	Pokud se jakékoliv ustanovení této Smlouvy stane nebo bude určeno jako neplatné nebo nevynutitelné, pak taková neplatnost nebo nevynutitelnost neovlivní platnost nebo vynutitelnost zbylých ustanovení této Smlouvy. V takovém případě se smluvní strany dohodly, že bez zbytečného odkladu nahradí neplatné nebo nevynutitelné ustanovení ustanovením platným a vynutitelným, aby se dosáhlo v maximální možné míře dovolené právními předpisy stejného účinku a výsledku, jaký byl sledován nahrazovaným ustanovením.	Если какие-либо положения настоящего договора станут недействительными или будут таковыми объявлены, или будут объявлены не подлежащими взысканию, то такого рода обстоятельства не влияют на действительность остальных положений настоящего Договора и возможность взыскания по ним. На такой случай договаривающиеся стороны условились, что они без излишнего промедления заменят недействительные или подлежащие взысканию положения действительными и подлежащими взысканию положениями, чтобы в максимально возможной степени достичь такого же эффекта и результата, каковы были присущи заменяемым положениям.
5.	Prodávající souhlasí s uveřejněním této Smlouvy včetně všech jejích změn a dodatků, výše skutečně uhrazené ceny za plnění veřejné zakázky a seznamu poddodavatelů prodávajícího, aby kupující mohl splnit povinnost uveřejnění dle § 219 zákona. Prodávající je povinen předložit kupujícímu seznam svých poddodavatelů, které použil při plnění této Smlouvy, a to vždy k 28. 2. každého roku trvání Smlouvy, případně k písemnému vyžádání.	Продавец согласен с публикацией настоящего Договора, включая все его изменения и приложения к нему, размер реально оплаченной стоимости выполнения госзаказа, а также список субпоставщиков продавца, чтобы покупатель мог выполнить обязательство публикации согласно § 219 Закона № 134/2016 Св. зак. актов, О размещении государственных заказов. Продавец обязан предоставить покупателю список своих субпоставщиков, которые приняли участие в выполнении условий настоящего Договора, делая это всегда к 28. 02. каждого года действия Договора или реагирую на письменное требование.

6.	V případě nejednotného výkladu textu v českém a ruském jazyce má přednost znění této smlouvy v českém jazyce.	При несовпадениях в интерпретации текста на чешском и русском языках преимущественным является текст договора на чешском языке.
7.	Smlouva je vyhotovena ve třech výtiscích, z nichž každý má platnost originálu. Dva výtisky obdrží kupující a jeden prodávající.	Договор составлен в трех экземплярах, каждый из которых обладает силой оригинала. Два экземпляра получает покупатель, один получает продавец.
8.	Každá ze smluvních stran prohlašuje, že tuto Smlouvu uzavřely svobodně a vážně, že jim nejsou známy jakékoliv skutečnosti, které by její uzavření vylučovaly, neuvedly se vzájemně v omyl a berou na vědomí, že v plném rozsahu nesou veškeré právní důsledky, plynoucí z vědomě nepravdivých jimi uvedených údajů a na důkaz svého souhlasu s obsahem této smlouvy připojují pod ní své podpisy.	Каждая из договаривающихся сторон заявляет, что настоящий Договор заключен на основе ее свободной и серьезной воли, что ей не известны какие-либо обстоятельства, которые бы исключали его заключение, что стороны не вводят друг друга в заблуждение и принимают во внимание, что они в полном объеме несут юридическую ответственность за сознательно указанные ими неправдивые данные, и в доказательство своего согласия с содержанием настоящего договора они скрепляют его своими подписями.
	Přílohy:	Приложения:
	Příloha č. 1 – Seznam spojovacího materiálu Příloha č. 2 – Katalogizační doložka Příloha č. 3 – Vzor EUC – certifikát konečného uživatele	Приложение № 1 – Перечень крепежного материала Приложение № 2 – Клаузула каталогизации Приложение № 3 – Образец EUC – сертификат конечного пользователя

V Praze dne:

Kupující/покупатель

Prodávající/продавец

LOM PRAHA s.p.
 David Rod
 výkonný ředitel